

ISSN: 1576-7787

Vols. 7-8, 2011-12

RSEI

REVISTA DE LA SOCIEDAD
ESPAÑOLA DE ITALIANISTAS



RSEI

REVISTA DE LA SOCIEDAD
ESPAÑOLA DE ITALIANISTAS



ISSN: 1576-7787 - CDU 811
Vols. 7-8, 2011-12
PERIODICIDAD ANUAL

- DIRECTOR: *Vicente González Martín* (Universidad de Salamanca).
SECRETARIO: *Manuel Heras García* (Universidad de Salamanca).
CONSEJO DE REDACCIÓN: *Mercedes Arriaga Flórez* (Universidad de Sevilla), *Fausto Díaz Padilla* (Universidad de Oviedo), *Isabel González Fernández* (Universidad de Santiago de Compostela), *Pedro Luis Ladrón de Guevara* (Universidad de Murcia), *Paulino Matas Gil* (Universidad de Salamanca), *M.^a Dolores Valencia Mirón* (Universidad de Granada).
CONSEJO CIENTÍFICO: *Giorgio Baroni* (Università Cattolica di Milano), *Joaquín Espinosa Carbonell* (Universidad de Valencia), *Manuel Gil Esteve* (Universidad Complutense de Madrid), *J. Graciliano González Miguel* (Universidad de Extremadura), *Raffaele Nigro* (Escritor), *Pasquale Tuscano* (Università di Perugia), *Giovanni Puglisi* (IULM di Milano), *José Antonio Trigueros Cano* (Universidad de Murcia), *Sarah Zappulla* (Università di Catania).
SECRETARÍA DE REDACCIÓN: Dpto. Filología Moderna. Universidad de Salamanca.
Plaza de Anaya, s/n. mh@usal.es

Con el patrocinio de ArCiBel Editores, S. L.

© 2012, textos de los autores
© 2012, ArCiBel Editores, S. L. - Sevilla (España)

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del "Copyright" ©, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción parcial o total de esta por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares, y mediante alquiler o préstamo.

PEDIDOS Y SUSCRIPCIONES

ArCiBel Editores S. L.
www.arcibel.es / editorial@arcibel.es

FOTOCOMPOSICIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA KADMOS
ISSN: 1576-7787 - CDU 811
DEPÓSITO LEGAL: S. 1.016-2000
SALAMANCA 2012

RSEI

REVISTA DE LA SOCIEDAD
ESPAÑOLA DE ITALIANISTAS



ISSN: 1576-7787 - CDU 811
Vols. 7-8, 2011-12

ÍNDICE

Sumario analítico	5-10
Analytical summary	11-16
ENSAYOS	
<i>Almost blue: l'opera ed il suo contesto</i>	
Celia ARAMBURU SÁNCHEZ.	19-35
Eruditas italianas: una forma de querella	
Mercedes ARRIAGA FLÓREZ	37-45
Leonardo Sciascia: «intellettuale disorganico»	
Salvatore BARTOLOTTA.	47-57
Una broma siciliana renacentista	
Júlia BENAVENT.	59-68
Fonti classiche e fonti moderne nell' <i>Hippolito</i> di Vincenzo Jacobilli	
Letizia CASELLA.	69-77
Il linguaggio giornalistico degli anni '70 nella reazione alla strage di Piazza Fontana	
Silvio COSCO	79-89
<i>Successi tragici e amorosi</i> di Silvio e Ascanio Corona	
Domenico DEFILIPPIS	91-113
Note per uno studio su <i>Le pazzie di Isabella</i>	
Loreta DE STASIO.	115-136
Letteratura degli esuli italiani a Malta durante il Risorgimento	
Oliver FRIGGIERI.	137-172

Las valoraciones sociolingüísticas de Dante y su persistencia en la Italia actual Antonio Daniel FUENTES GONZÁLEZ-Stefano FIMOGNARI.	173-203
Sulla regia di Valle-Inclán in Italia (dal 1947 al 1974) Antonio Daniel GARCÍA ORELLANA	205-226
Cine y migración en Italia y España Laureano NÚÑEZ GARCÍA	227-240
La literatura de la emigración italiana: la experiencia de Carmine Abate Yolanda ROMANO MARTÍN.	241-249
La rivista «Quaderni Ibero Americani»: da sessantacinque anni un crocevia dell'ispanismo europeo Giuliano SORIA.	251-268
DIDÁCTICA	
La interlingua de lenguas afines: rasgos distintivos y perspectivas teóricas Sonia Lucia BAILINI.	271-286
La secundaria y los medios de comunicación Francisco J. CONEJERO PASCUAL	287-296
RESEÑAS	299-302

RSEI

REVISTA DE LA SOCIEDAD
ESPAÑOLA DE ITALIANISTAS



ISSN: 1576-7787 - CDU 811
Vols. 7-8, 2011-12

INDEX

Sumario analítico	5-10
Analytical summary	11-16
ESSAYS	
Carlo Lucarelli, <i>Almost blue: the work and its context</i> Celia ARAMBURU SÁNCHEZ.	19-35
Italian Women Scholars: a form of «Querelle» Mercedes ARRIAGA FLÓREZ	37-45
Leonardo Sciascia: «Disorganic Intellectual» Salvatore BARTOLOTTA.	47-57
A Sicilian Joke of the Renaissance Júlia BENAVENT.	59-68
Classical and modern sources in the <i>Hippolito</i> of Vincenzo Jacobilli Letizia CASELLA.	69-77
The 70's journalism language in the reaction towards Piazza Fontana's carnage Silvio COSCO	79-89
Silvio and Ascanio Corona's <i>Successi tragici e amorosi</i> Domenico DEFILIPPIS	91-113
Notes for a study of <i>Le pazzie di Isabella</i> Loreta DE STASIO.	115-136
Italian Literature of Exile in Malta during the Risorgimento Oliver FRIGGIERI.	137-172

Dante Aligheri's Sociolinguistic Evaluations and their Persistence in Nowadays Italy	
Antonio Daniel FUENTES GONZÁLEZ- Stefano FIMOGNARI	173-203
About Valle-Inclán's direction in Italy (1947-1974)	
Antonio Daniel GARCÍA ORELLANA	205-226
Cinema and migration in Italy and Spain	
Laureano NÚÑEZ GARCÍA	227-240
Italian migration literature: Carmine Abate's experience	
Yolanda ROMANO MARTÍN.	241-249
The Journal «Quaderni ibero Americani»: 75 years European Hispanism's crossroads	
Giuliano SORIA.	251-268
DIDACTICS	
Cognate Languages Interlanguage: Distinctive Aspects and Theoretical Perspectives	
Sonia Lucia BAILINI.	271-286
High School and Media	
Francisco J. CONEJERO PASCUAL	287-296
REVIEWS	299-302

ERUDITAS ITALIANAS: UNA FORMA DE QUERELLA *Italian Women Scholars: a form of «Querelle»*

Mercedes ARRIAGA FLÓREZ
Universidad de Sevilla

Fecha de aceptación definitiva: 30 de noviembre de 2011

RESUMEN: La Querella de las mujeres en Italia no sólo adopta la forma de los tratados, diálogos, narrativa y poesía, sino que también encuentra una manera de plasmarse en la prosa erudita. Se trata de una «respuesta» que adopta la forma de la objetividad científica por parte de algunas eruditas, que pretenden demostrar la excelencia femenina a través de la recopilación.

Nos proponemos un análisis de los repertorios y antologías de escritoras, sobre todo poetisas, elaborados por estudiosas de la literatura que, de una forma u otra, intentan establecer una tradición femenina de escritura, y hacen explícita su voluntad de defender, demostrar o exponer el valor de las autoras, e incluso la existencia del «genio femenino». Se trata de tres antologías y un diccionario, instrumentos verdaderamente escasos si consideramos que nuestro arco cronológico abarca tres siglos: Luisa Bergalli (1726), Ginevra Canonici Fachini (1824), Jolanda de Blasi (1930) y Maria Bandini Buti (1941).

Palabras clave: Querella de las mujeres, Italia, Luisa Bergalli, Ginevra Canonici Fachini, Jolanda de Blasi, María Bandini Buti

ABSTRACT: The «Querelle des Femmes» adopts in Italy not only the form of treaties, dialogues, narrative and poetry, but also finds a way to translate itself into scholarly prose. This is an «answer» which takes the form of scientific objectivity by some women scholars, seeking to show the female excellence through the collection.

We propose an analysis of repertories and anthologies of women writers, especially poets, prepared by women experts of literature that, in different ways, try to establish a female tradition of writing, and make explicit their willingness to defend, demonstrate or display the value of the women authors, and even the existence of the «feminine genius». These three anthologies and a dictionary are instruments indeed scarce if we consider that our chronological frame spans three centuries: Luisa Bergalli (1726), Ginevra Canonici Fachini (1824), Jolanda de Blasi (1930) and Maria Bandini Buti (1941).

Key words: «Querelle des Femmes», Italy, Luisa Bergalli, Ginevra Canonici Fachini, Jolanda de Blasi, Maria Bandini Buti

La Querella de las mujeres en Italia no sólo adopta la forma de los tratados, diálogos, narrativa y poesía, sino que también encuentra una forma de plasmarse en la prosa erudita. Se trata de una «respuesta» que adopta la forma de la objetividad científica por parte de algunas eruditas, que pretenden demostrar la excelencia femenina a través de la recopilación.

Nos proponemos un análisis de los repertorios y antologías de escritoras, sobre todo poetisas, elaborados por estudiosas de la literatura que, de una forma u otra, intentan establecer una tradición femenina de escritura, y hacen explícita su voluntad de defender, demostrar o exponer el valor de las autoras, e incluso la existencia del «genio femenino». Se trata de tres antologías y un diccionario, instrumentos verdaderamente escasos si consideramos que nuestro arco cronológico abarca tres siglos: Luisa Bergalli (1726), Ginevra Canonici Fachini (1824), Jolanda de Blasi (1930) y Maria Bandini Buti (1941).

Hay un rasgo común que podría acomunar a las cuatro recopiladoras, y es la humildad con la que presentan sus obras. La *captatio benevolentia* hacia los posibles lectores o lectoras, no falta en ninguno de estos trabajos, con lo cual se establece un paralelismo llamativo entre la forma de proceder de las escritoras en la historia literaria y la de las estudiosas que pretenden hacer crítica literaria. En ambos casos, la exhibición de la humildad es una fórmula de protección contra las posibles críticas de un sistema literario protagonizado por hombres y construido en torno a normas, referencias y, sobre todo alianzas, androcéntricas.

Luisa Bergalli, a pesar de ser una literata conocida y aplaudida en su tiempo, sobre todo como traductora, no deja de mencionar que el mérito de su antología no es sólo suyo sino de los eruditos que le han proporcionado los materiales para hacerla. Ginevra Canonici Fachini se presenta como una mujer modesta de ingenio y de ideas. Jolanda De Blasi, confiesa que el volumen que dedica a las contemporáneas está muy lejos de ser «infalible». Casi en la misma línea, Maria Bandini Buti subraya los defectos de su trabajo: «siamo consci delle deficienze della nostra opera e a rammentarcelo sono qui ancora sul nostro tavolo decine di schede incompiute». Otra nota en común entre las introducciones de Luisa Bergalli, Ginevra Canonici y Jolanda De Blasi es la de hacer referencia al hecho de que escasez de escritoras se debe a la falta de instrucción de las mujeres en general, que no son educadas para cultivar la literatura, ni los estudios en general.

Cuando Luisa Bergalli publica sus *Componimenti*¹ en 1726, pretende realizar una antología nueva y más completa de poetisas italianas, fundiendo dos antologías anteriores, distantes entre sí de dos siglos: la de Ludovico Dominichi (*Rime diverse d'alcune nobilissime e vistuosissime donne*, 1559), y la de Giovan Batista Recanati, alias Teleste Ciparissiano² (*Poesie italiane di rimatrici viventi*, 1716). El plan de traba-

¹ BERGALLI, L. *Componimenti poetici delle piu illustri rimatrici d'ogni secolo*, Venezia 1726, nota crítica e bio-bibliográfica di Adriana Chemello, Mirano, Eidos, 2006.

² BATISTA RECANATI, G. *Poesie italiane di rimatrici viventi raccolte da Teleste Ciparissiano pastore arcade*, Venezia, Coletti, 1716.

no es reunir poetisas del pasado y contemporáneas suyas, hasta reunir a 248 autoras desde el Duecento al Settecento, aportando para cada una de ellas, alguna noticia biográfica. Esta doble dimensión cronológica le permite también, a nivel programático, una doble defensa: la de las escritoras del pasado y la suya propia, escritora del presente. Queda patente en las dos razones que expone en la introducción, que la llevaron a emprender lo que ella llama «onorata fatica»: «L'una perché così apro la strada, onde retornar possa gloria e onore alle men conosciute, l'altra perché mi lusingo di acquistare a me ancora qualche compatimento»³.

Luisa Bergalli tiene como modelo a las tratadistas del Seicento, pero sobre todo a Modesta del Pozzo, tanto es así que en su introducción aparece el canto IV del *Floridoro*, que comienza «Le donne in ogni età furono da Natura/ Di gran giudizio e d'animo dotate». Es un juego de espejos bastante curioso, que consiste en presentar una antología de poesía a través de un poema, y a través de la *autoritas* de otra mujer, en cuya cita literal se hacen explícitas las propias intenciones.

La introducción está dedicada genéricamente «A chi legge», y adopta en parte la forma de respuesta polémica a la tradición y a la mentalidad de su tiempo, que se resiste a reconocer crédito literario a las mujeres: «Vero è che a motivo di vecchia consuetudine, per la quale a tutt'altro che agli studi vengono le donne applicate, questo nome di letterata così poco adesse noi si conforma, che se anche per avventura molte giungono a distinguersi dalle altre, il più degli uomini, a mio credere, s'intende di confessarlo per solo tratto di gentilezza»⁴.

El criterio antológico de Luisa Bergalli es el de incluir a las autoras consagradas junto con las desconocidas, y en este sentido la presencia de muchas autoras sirve para demostrar la valía del género femenino en lo que a poesía se refiere. No deja de señalar las dificultades que ha encontrado en su trabajo y el motivo por el que no figuran todas en su antología: por una parte, la escasez de obras que recogen poetisas del pasado, por otra, la modestia «invencibile» de muchas de las modernas.

En la dedicatoria que hace al cardenal Pietro Ottoboni, Luisa Bergalli engrandece la figura de su destinatario, presentándolo como hombre excepcional y superior a la mayoría de su tiempo, es decir, poniéndolo al mismo nivel que otros eruditos y filósofos, que se habían distinguido desde el Renacimiento, por escribir en favor de la dignidad de la mujer:

Con quei pochi io parlo, che nati per pensar bene fanno, sicome fecero tanti altri savi e non isdegnarono all'occasione di veramente pregiare ed onorare noi altre. E infatti senza partirci della nostra Venezia per esempi di valorose donne anche negli studi piu gravi riuscite, abbiamo una Cassandra Fedele, una Collaltina Collalta, una Lucietta Soranzo, una Elena Cornaro Piscopia e tante altre ancora dalle quali troppo lungo farne racconto⁵.

³ *Idem*, f. 1.

⁴ *Idem*, f. 1.

⁵ *Idem*, f. 1.

Como vemos, la autora no sólo conoce la existencia de las poetas, sino también la tradición de mujeres académicas y científicas, que menciona para reforzar su hipótesis de trabajo. Esta tradición femenina le interesa especialmente, puesto que ella misma es una escritora de melodramas⁶, comedias y famosa traductora en italiano del teatro de Racine.

Por otra parte, ve en el cardenal Pietro Ottoboni un cómplice con quien compartir la idea de la igualdad entre hombres y mujeres en el campo de las letras: «Sublime intendimento lontano Voi dal qualsiasi pregiudizio, che in noi donne regnar possa talento, onde nelle belle arti distinguersi, e segnalarsi»⁷.

Otro personaje importante de su tiempo, también va a servirle como aliado, Apostollo Zeno, que le aconseja aumentar el número de las poetas recogidas en los *Componimenti*, sugiriéndole otros nombres, como por ejemplo, los de Compiuta Doncella o Antonia Pulci, que al final no aparecerán en la antología.

Hay que esperar un siglo para que se publique el *Prospetto biografico delle donne italiane rinomate in letteratura*, de Ginevra Canonici Fachini (1779-1870), que ve la luz en Venecia en 1824⁸. Su antología se presenta como una colección de noticias bio-bibliográficas sobre escritoras, pero curiosamente empieza con Novella y Bettina Andrea, de las que sabemos sustituían a su padre en la cátedra que ocupaba en la Universidad de Bolonia, pero que no dejaron ninguna obra escrita. Lo mismo sucede con Gaia da Camino o Selvaggia Vergliolesi, por quedarnos sólo en el Trecento, que son simples personajes de la *Divina Commedia* de Dante, la primera, y de los versos de Cino da Pistoia, la segunda. Queda claro, entonces, que el criterio antológico es recoger noticias, no sólo de escritoras, sino también de mujeres célebres. De hecho, el título inicial de su obra aparece ya corregido en la página que sigue a la introducción, donde leemos: «Biografia delle donne italiane illustri nelle scienze e lettere». También es significativo que en el cuadro general de la literatura italiana, que traza al principio de la obra, no aparezca ningún nombre femenino hasta el siglo XVII, olvidando los nombres de las poetisas del Trecento y sobre todo a las cortesanas petrarquistas del Renacimiento.

Son muy peregrinas las explicaciones que Ginevra Canonici Fachini nos ofrece de por qué las mujeres no escribían. Cuando habla de los siglos XIV y XV sostiene que «più di una donna alzò la timida voce in Parnaso e più altre avrebbero forse osato se le guerre civili, che agitavano allora l'Italia tutta, ogni madre, ogni sorella, ogni sposa temuto perpetuamente non avessero per la vita dei cari loro».

⁶ Es la primera libretista italiana, que escribe *Agide re di Sparta*, que se representa en el teatro s. Moises en 1727 con música de Giovanni Porta. Cf. BELLINA, A., BRIZZI, B., *Il melodramma*, en *Storia Della cultura veneta. Dalla controriforma alla fine della Repubblica*, V/1, Vicenza, Neri Pozza, 1985, p. 393.

⁷ *Idem*, f.1.

⁸ CANONICI FACHINI, G. *Prospetto biografico delle donne italiane rinomate in letteratura dal secolo decimoquarto fino a' giorni nostri di Ginevra Canonici Fachini con una risposta a Lady Morgan risguardante alcune accuse da lei date alle donne italiane nella sua opera l'Italie*, Venecia, tipografia di Alvisopoli, 1824.

Como vemos, los motivos que propone nuestra autora están en la línea de un tipo de feminidad estereotipado, muy alejado de la realidad histórica. Cuando pasa en reseña el siglo XVIII apunta: «In tanto decadimento le donne italiane non trovarono diletto alcuno nel nuovo modo di scrivere che a crudele tortura poneva l'ingegno, senza che l'anima o dal virgiliano maestoso cantare fosse innalzata o dal dolce piangere di Tibullo commossa, si stettero pressochè tutte meste in silenzio».

En realidad, Ginevra Canonici no realiza un trabajo de arqueología filológica, como había hecho Luisa Bergalli, simplemente cubre los vacíos de la historia literaria oficial con circunloquios, llegando a la conclusión de que la falta de autoras en la literatura se produce porque ellas mismas se retiran del oficio de escritura. Con lo cual su trabajo se limita sólo a parte de los nombres de las autoras ya conocidas, y consagradas por la historia literaria masculina. Pero por otra parte, Ginevra Canonici ofrece una hipótesis interesante, por lo que se refiere a la producción femenina: sus altos y bajos estarían ligados a la evolución discontinua de las letras italianas y a las diferentes fases de la historia de la cultura italiana.

Su catálogo tiene una peculiaridad más: la defensa de su nombre, y la defensa del buen nombre de las escritoras italianas, corre paralela a la defensa del buen nombre de la patria. Al principio de su obra nos encontramos con una larga introducción, dedicada significativamente a las lectoras, que se configura también como una polémica respuesta. Ginevra Canonici quiere restablecer «la verdad» con respecto a las afirmaciones que Lady Morghan, seudónimo de Sydney Owenson, escritora irlandesa (1785-1859), había vertido en un volumen titulado *L'Italie*, en el que se acusaba a las italianas de ser inmorales en su conducta, de no sentir afecto materno y de no tener instrucción.

Franca Sinopoli⁹ nos ofrece un retrato casi antitético de ambas: Ginevra Canonici, culta, aristocrática, y preocupada por conservar una imagen de mujer tradicional, mientras Lady Morghan es una burguesa, escritora de profesión, que quiere dar de sí misma una imagen de mujer emancipada. De las pocas noticias que tenemos sobre la vida de nuestra antóloga, sabemos que Ginevra Canonici fue una de las siete mujeres que, en 1848, firmaron un manifiesto dirigido a «las mujeres de Ferrara, amigas y compañeras», para que apoyaran la construcción de guarderías para la infancia y de casas de acogida para las madres solteras.

Cuando en 1930 Jolanda de Blasi (1888-1964)¹⁰, publica su antología en dos volúmenes, desde los orígenes hasta 1800, pone de manifiesto que la historia literaria de las mujeres italianas está todavía por hacer:

Oppure sono cavalleresche scorribande di studiosi cortesi che dal campo han riportato un fiore e un sorriso, eterno omaggio —anche qui— all'eterno femminino. Nè messe più sincera è da raccogliere quanto si recorra a tutt'altro genere fragmentario

⁹ SINOPOLI, F. «Da Corinne alle «altre»: per un confronto tra Lady Morgan e Ginevra Canonici Fachini», en *Dimensioni e problemi della ricerca storica*, n. I, 2010.

¹⁰ DE BLASI, J., *Le scrittrici italiane dalle origini al 1800*, Florencia, Nemi, 1930, 1931, vol II.

ed elencativo, i dizionari encomiastici, che si riducono alla fialstroca grigia e tediosa e sono zeppi di errori e di insenzatezze. Non restano che i cenni nelle storie letterarie generali, e le monografie consacrate alle poche scrittrici su cui la tradizione ha fatto centro. Ma sono, quei cenni e queste monografie, strumenti non bastevoli a raggiungere una visione giusta ed esatta: gli uni troppo approssimativi ed incompleti. Le altre troppo parziali così nel senso dell'economia come in quello della passione¹¹.

De Blasi especifica en su introducción cuáles van a ser los criterios que sigue su antología. En primer lugar se propone abarcar una diversidad de géneros de escritura: literarios y no literarios. «C'e di tutto –poesia, prosa, arte meditativa e arte improvvisa, documento privato y pubblica esercitazione: la lirica e la drammatica, il trattato e la lettera, la storia e la autobiografia, l'encomio e il giornale, il romanzo e la novella»¹².

Esta elección amplia lleva a una, aún más amplia, categoría de mujeres que representan diferentes actividades de escritura: «sante, sovrane, gentildonne, monache, attrici, cortigiane, ciarlatane, belle e brutte, famose e dimenticate, modeste e fatali, benefattrici e peccatrici, innamorate, mistiche, spensierate».

Este segundo criterio lleva a la compiladora a incluir, por ejemplo, en los orígenes noticias sobre voces femeninas recogidas en obras de poetas como Rambaldo di Vaqueiras. También menciona juntas a autoras y personajes femeninos del Trecento (Compiuta Donzella, Nina Siciliana, Selvaggia Vergiolessi y Gaia da Camino), subrayando que eran «fantasime dunque non professioniste coi documenti in regola»¹³. En este planteamiento Jolanda de Blasi sigue casi a la letra la literatura de Eduardo Magliani¹⁴, que seguramente había consultado.

Este catálogo se presenta como novedad, no sólo por su amplitud, sino por su planteamiento, que pretende integrar a las escritoras dentro de la producción artística italiana, en vez de considerarlas aparte. El primer volumen es un recorrido filológico-literario, en el que se intenta integrar a las escritoras en la cultura de su tiempo, y al mismo tiempo proporciona alguna idea crítica sobre su obra. El segundo volumen, en cambio, es una antología cuya característica principal es la de presentar también una selección bibliográfica que recoge artículos y libros sobre las escritoras. La forma en la que el trabajo se estructura sirve a Jolanda di Blasi como prueba de la capacidad femenina en el mundo de las letras: «cosa assolutamente nuova per ampiezza, varietà e curiosità: documento esauriente a cui si potrà togliere e aggiungere, ma in margine, e non aumentarne né diminuirne il valore probativo»¹⁵.

De Blasi resalta dos aspectos de las escritoras que van a convertirse en un cliché: Una es la consideración sobre el valor ejemplar de sus vidas, siguiendo un concepto

¹¹ *Idem*, p. 9.

¹² *Idem*, p. 5.

¹³ *Idem*, p. 18.

¹⁴ MAGLIANI, E. *Storia letteraria delle donne italiane*, Napoli, Morano, 1885.

¹⁵ DE BLASI, J., *op. cit.*, p. 10.

idealista de crítica-estética, que de Sanctis¹⁶ había puesto en circulación, en la que la humanidad del escritor está por encima de sus habilidades técnicas: «E son figure di donne interessanti, non solo per la luce d'intelletto: la loro umanità merita di sorgere dall'oblio forse non meno che la loro retorica. Anzi di talume il vivere fu maggiore dello scrivere»¹⁷.

La segunda es sobre la justificación de su antología, que se basa en criterios cualitativos y no cuantitativos: «C'è da interdersi anche sulla questione del numero. Cento, settecento, mille scrittrici... Non vuol essere un acrobacia aritmetica. Si sa benissimo che la quantità è una cosa, e la qualità è un'altra. Ma il numero è un indice sociale, un fenomeno storico che va pur considerato per quel che vale, fermo restando che ai fini schiettamente artistici non significa nulla»¹⁸.

Aún así en su antología existen grandes ausencias y falta también un trabajo de investigación filológica. Para Jolanda de Blasi, no existen grandes escritoras en la literatura italiana desde los orígenes al Ottocento, exceptuando a Catalina de Siena, a la que ella considera ejemplar «por haber influido en el futuro», y «por ser una precursora del Romanticismo».

A distancia de diez años aparece el primer diccionario dedicado a las poetisas y escritoras italianas. Lo realiza Maria Bandini Buti (1896-1948), en dos volúmenes, entre 1941 y 1942¹⁹. En la introducción su autora nos lo presenta como: «Un repertorio biobibliografico, redatto con uniformità di criterio e rigore e documentazione e corredato da iconografia, tale da offrire agli studiosi un panorama pressoché completo della letteratura femminile italiana dalle origini della lingua ai giorni nostri»²⁰.

Encontramos aquí una diferencia sustancial, mientras los anteriores catálogos estaban destinados a un público indiferenciado de lectores o lectoras, Maria Bandini Buti coloca su repertorio entre los instrumentos tanto de crítica como de estética, limitándose como compiladora a citar, no sin cierta modestia innecesaria, a otros críticos «più di noi autorevoli». También hace notar que la producción femenina «sufre» de una gran heterogeneidad: grandes autoras junto a otras que se presentan con una única composición. Otra novedad es que su catálogo recoge también a autoras que «poetarono senza poesia», es decir, improvisadoras o autoras de la tradición oral, que «possono in certi casi dare al critico e allo studioso un lume maggiore sul tempo in cui vissero e poetarono, di quel che non diano talvolta i grandi, gli anticipatori di tempi futuri».

¹⁶ Cf. DE SANCTIS, *Saggi critici*, L. Russo (ed.) Bari, Laterza, 1965, p. 331: «Il carattere nel senso estetico non è questa o quella parte dell'anima, ma è la personalità tutta intera, tutto l'uomo; non è volontà e potenza in astratto ma volontà e potenza vivente, manifestata nelle idee, nei sentimenti, nelle azioni».

¹⁷ DE BLASI, J., *Le scrittrici italiane dalle origini al 1800*, Florencia, Nemi, 1930, 1931, vol I, p. 12.

¹⁸ *Idem*, p. 11.

¹⁹ BANDINI BUTI, M.F. *Poetesse e scrittrici*, Roma, Istituto editoriale italiano B.C. Tosi, 2 vol, 1941-1942.

²⁰ *Idem*, prefazione.

Maria Bandini menciona en su introducción que ha dedicado «mucho amor» a su trabajo, y declara que ha realizado el diccionario para colmar una laguna: «La letteratura femminile è stata, in genere, negleta dagli storici», nos dice. Al mismo tiempo coloca su trabajo como primera piedra para un estudio riguroso de la literatura escrita por mujeres: «Paghi ora di sapere che la nostra fática, anche cosí come è, può riuscire di qualche giovamento a piú meditati e profondi studi sulla letteratura femminile»²¹.

La literatura escrita por mujeres es para Maria Bandini Buti, de tono menor, no llega a la altura de la literatura escrita por hombres. Aunque alguna autora es digna de consideración, es siempre en el ámbito de «la sensibilità di donna». Esta idea coloca el proyecto del diccionario de poetas y escritoras como algo separado e independiente, retomando la concepción de la primera antología de poetisas italianas realizada por Ludovico Domenichi en 1559²², que veía la literatura escrita por mujeres como un subgénero dentro de la literatura.

Maria Bandini Buti, desde la introducción, ya advierte indirectamente que su trabajo está bien fundado y fundamentado, y que conoce los estudios anteriores al suyo. En su lista aparecen los nombres de eruditas y eruditos con sus catálogos o antologías: Luisa Bergalli, el conde Leopoldo Ferri, Levati, Pentolini, Crescimbeni, Quadrio, Mazzuchelli, Tiraboschi, Villani, De Blasi, pero también aparece la literatura de Eduardo Magliani²³, a la que califica de «sciagura», seguramente por la confusión, que este último hace, entre personajes femeninos y autoras, por una parte, y entre obras dirigidas a las mujeres pero escritas por hombres y obras de escritoras. La lista de antecedentes de Maria Bandini reúne a defensores y detractores de la escritura femenina y en ella es significativa la ausencia de algunos títulos y autores inmediatamente anteriores a su obra²⁴.

También señala el hecho de que muchos compiladores se dejan llevar por la caballería o el amor por sus regiones, y de esa forma terminan por hablar bien de todas las autoras, o al contrario, llevados por un afán de imparcialidad, se muestran demasiado severos e incluso ácidos. Nuestra autora anota una de las lagunas de la crítica literaria con respecto a las autoras: según ella, existen estudios sobre algunas poetas individualmente consideradas, pero echa de menos estudios sobre «determinati gruppi, scuole o epoche della letteratura femminile»²⁵.

²¹ *Ibidem*.

²² DOMENICHI, L. *Rime diverse d'alcune nobilissime, virtuosissime donne, raccolte per M. Ludovico Domenichi*, in Lucca, per Vincenzo Busdrago, 1559.

²³ MAGLIANI, E. *Storia letteraria delle donne italiane*, Napoli, Morano, 1885.

²⁴ Cf. COMBA, E., *Donne illustri italiane*, Torino, Paravia, 1872; GRECO, O., *Bibliografia femminile italiana del XIX secolo*, Venecia, 1875. AA.VV., *Eroine, ispiratrici e donne d'eccezione*, en *Enciclopedia biografica, bibliografica italiana*, Serie VII, Milano, Istituto Editoriale Italiano, 1940.

²⁵ BANDINI BUTI, M.F. *Poetesse e scrittrici*, Roma, Istituto editoriale italiano B.C. Tosi, 2 vol, 1941-1942, prefazione.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BANDINI BUTI, Maria Ferrari. 1041-1942. *Poetesse e scrittrici*. Roma: Istituto editoriale italiano B.C. Tosi, 2 vol.
- BATISTA RECANATI, Giovan. 1716. *Poesie italiane di rimatrici viventi raccolte da Telesio Ciparissiano pastore arcade*. Venezia: Coleti.
- BERGALLI, Luisa. 2006. *Componimenti poetici delle piu illustri rimatrici d'ogni secolo*, Venezia 1726. nota critica e bio-bibliografica di Adriana Chemello. Milano: Eidos.
- CANONICI, Ginevra. 1826. *Della lettura dei romanzi e dell'utile e del danno che ne deriva al gentil sesso italiano nelle diverse età*. Prosa accademica presentata all'Accademia degli Eleuteleiti di S. Miniato di Toscana da Ginevra Canonici Fachini (socio corrispondente di detta Accademia, della Tiberina di Roma e della Virgiana di Mantova) pubblicata in occasione delle faustissime nozze Sordi-Cavriani. Mantova: Tipografia Virgiliana.
- CHEMELO, Adriana 2000. «Le ricerche erudite de Luisa Bergalli». En *Geografie e genealogia letterarie*. Padova: Il poligrafo, p. 65.
- CRESCIMBENI, G.M.. 1698. *Istoria Della volgar poesia*. Roma: Chracas, 4 vol..
- DE PAOLI, Paola. 1990. *Ginevra, Ella e Gianna: itinerari storici ed artistici nella Ferrara del «mito» estense, della «gloria» pontificia e del «regime»*. En Anna Maria Fiozzanti e Francesca Mellone (a cura di). 4° *Biennale Donna, Presenze femminili nella vita artistica a Ferrara tra Ottocento e Novecento*. Ferrara.
- DOMENICHI, Lodovico. 1559. *Rime diverse d'alcune nobilissime, virtuosissime donne, raccolte per M. Ludovico Domenichi*. Lucca: Vincenzo Busdragò.
- ENRICO, Andrea. 2000. «'Di umili virtù private abbisogna il nostro sesso'. Ginevra Canonici e il suo istituto in Ferrara per l'educazione femminile (1830-1870)». En *Analecta Pomposiana (Studi per la parrocchia di S. Bianca)*. Ferrara: Editai.
- FERRI, Leopoldo. 1996. *Biblioteca femminile italiana*. Padova: Libreria San Francesco.
- LEVATI, Antonio. 1821-1822. *Dizionario biografico cronologico delle donne illustri, Classe V del Dizionario biografico-cronologico diviso per classi degli uomini illustri di tutti i tempi e tutte le nazioni*. Milano, 3 voll.
- MAGLIANI, Eduardo. 1885. *Storia letteraria delle donne italiane*. Napoli: Morano.
- PENTOLINI, Francesco Clodoveo. 1776. *Donne illustri.. canti dieci*. Livorno: Vincenzo Farloni.
- PIVERADA DON ENRICO. 1998. «Pietà e carità nell'Ottocento ferrarese: Ginevra Canonici e l'Istituto dell'Immacolata Vergine Maria». En *Con le lampade accese. Le mare della carità a Ferrara*. Ferrara.
- QUADRIO, Francesco Saverio. 1739. *Della storia e della ragione d'ogni poesia*. Bologna: Psarri.
- SINGOLI, Franca. 2010. «Da Corinne alle «altre»: per un confronto tra Lady Morgan e Ginevra Canonici Fachini». En *Dimensioni e problemi della ricerca storica*, n. I.
- TERRASCHI, Girolamo. 1772-1781. *Storia Della letteratura italiana*. Modena: Società tipografica, 14 vol.
- WILLSON, Carlo. 1915. *Stelle femminili. Dizionario bio-bibliografico*. Napoli-Roma-Milano: Soc. Ed. Dante Alighieri. 2ª edición: Avellino: La ginestra, 1995.